

# Imágenes, lengua y creencias en Lusitania romana

editado por

**Jorge Tomás García**  
**Vanessa Del Prete**

**Access Archaeology**





ARCHAEOPRESS PUBLISHING LTD

Summertown Pavilion

18-24 Middle Way

Summertown

Oxford OX2 7LG

[www.archaeopress.com](http://www.archaeopress.com)

ISBN 978-1-78969-294-5

ISBN 978-1-78969-295-2 (e-Pdf)

© the individual authors and Archaeopress 2019

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying or otherwise, without the prior written permission of the copyright owners.

This book is available direct from Archaeopress or from our website [www.archaeopress.com](http://www.archaeopress.com)

<i>Introducción, Jorge Tomás García – Vanessa Del Prete</i> .....	2
<i>La vivencia en las villae: de las descripciones literarias a los espacios y programas decorativos en Lusitânia, André Carneiro</i> .....	5
<i>Estudio de la devoción a Venus en Lusitania, Vanessa Del Prete Mainer</i> .....	16
<i>Particularidades de la epigrafía lusitana: ¿comparte elementos con otras culturas o es un unicum?, Gabriela de Tord Basterra</i> .....	36
<i>Deibabor igo deibobor Vissaieigobor. Notas para el estudio de la retención lingüística en la epigrafía religiosa de la Lusitania romana, María José Estarán Tolosa</i> .....	54
<i>Revisitando os pedestais ao Divino Augusto: ligações sociais entre as elites de Olisipo e Emerita e o seu papel na munificência pública e no culto imperial, Sara Henriques dos Reis</i> .....	73
<i>Moneda e imagen en el territorio lusitano, Javier Herrera Rando</i> .....	92
<i>Cristãos Ibéricos e Antiguidade Clássica — o Baptistério de Milreu/Estói (Algarve) nos Finais da Antiguidade Tardia, Stefanie Lenk</i> .....	108
<i>Los sacerdotes locales romanos en la ciudad romana de Olisipo. Su imagen pública epigráfica como miembros de la élite local, Pere Mas Negre</i> .....	134
<i>Silvano y Silvanos. Reflexiones en torno a la imagen de un numen sylvarum en contexto lusitano, Cátia Mourão - Filomena Barata</i> .....	165
<i>Una estatua femenina con guirnalda en el Museo Nacional de Arte Romano de Mérida (Badajoz, España). Posible representación de Isis o de una de sus sacerdotisas en Augusta Emerita, José María Murciano Calles</i> .....	178
<i>El “banquete funerario” en la tapa del sarcófago romano de Troia. La celebración que unió la religión, la muerte y el arte durante la Antigüedad Tardía, Márcia Pinheiro</i> .....	200
<i>Las ceremonias de culto imperial provincial en Hispania y sus elementos integrantes. A propósito del altar del forum novum de Colonia Patricia, Ana Portillo Gómez</i> .....	209
<i>La importancia del color en los Misterios de Mitra: el caso del altar de Tróia, Claudina Romero Mayorga</i> .....	228
<i>Los encapuchados de Augusta Emerita, ¿ahuyentadores de espíritus y elementos de protección?, Javier Salido Domínguez - Mariano Rodríguez Ceballos</i> .....	238
<i>El culto de Marte y la religiosidad del sur del actual territorio portugués en las zonas rurales, Sílvia Teixeira</i> .....	260



## *Deibabor igo deibobor Vissaieigobor.*

### **Notas para el estudio de la retención lingüística en la epigrafía religiosa de la Lusitania romana**

**María José Estarán Tolosa**

mjestaran@gmail.com

LatinNow Project (University of Nottingham - University of Oxford)<sup>33</sup>

**Resumen:** En este trabajo se pondrá de relieve la importancia de la documentación epigráfica religiosa para el conocimiento de la lengua local de la región nordoccidental de la península Ibérica, ya que se trata del único género epigráfico para el que se utilizó la lengua lusitana, y que podría entenderse en términos de retención lingüística con fines culturales o por razones de identidad comunidad-lengua-religión, un fenómeno bien documentado por la sociolingüística que da lugar no sólo a inscripciones íntegramente redactadas en lusitano sino también a textos mixtos que contienen cambios de código. Aunque no es la única región del Occidente romano donde se constata este hecho, el noroeste de la península Ibérica es una de las áreas del Occidente mediterráneo donde mejor se aprecia este fenómeno.

**Palabras clave:** Epigrafía religiosa, Lengua lusitana, Latinización, Bilingüismo, Epigrafía latina, Retención lingüística.

**Abstract:** This paper highlights the relevance of Lusitanian religious inscriptions as sources to help us reconstruct the local language of the Northwestern Iberian Peninsula. Religious texts are the only epigraphic genre for which Lusitanian language was used. This linguistic choice could be understood in terms of linguistic retention for ritual reasons and / or because of the identification "community-language-religion", which is a well-documented phenomenon that generates mixed inscriptions with code-switching Latin-Lusitanian and Lusitanian inscriptions, not only in Lusitania (which is where the majority of the texts come from), but also in other regions of the Western Roman Empire.

**Keywords:** Religious epigraphy, Lusitanian language, Latinization, Bilingualism, Latin Epigraphy, Linguistic retention.

Los primeros contactos entre lusitanos y romanos ocurrieron ya en los inicios del establecimiento de Roma en Hispania tras la Segunda Guerra Púnica: la primera derrota infringida por los lusitanos al ejército romano de Lucio Emilio Paulo data del 190 a. C. (Plut., *Vit. Aem.* 4,3) y, casi doscientos años después, entre 16 y el 13 a. C., Augusto constituyó la Provincia Lusitania (LeRoux, 2016). El establecimiento de la administración romana a finales del siglo I a. C. podría considerarse el comienzo de las relaciones sostenidas entre ambos, ya que no se tiene constancia de asentamientos romanos estables en el Occidente de la península Ibérica hasta la

---

<sup>33</sup> Este trabajo se ha realizado gracias a la financiación del proyecto *LatinNow (The Latinization of the North-western Roman Provinces: Sociolinguistics, Epigraphy and Archaeology)*, University of Nottingham - University of Oxford, ERC-STG- 715626). También se enmarca en el proyecto *El final de las escrituras paleohispánicas* (FFI2015-63981-C3-3-P), financiado por el MINECO.

segunda mitad del siglo I a. C., cuando se funda *ex nouo* la capital de Lusitania, *Augusta Emerita* (25 a. C.) (Saquete, 2016). Las fechas de fundación de las otras cuatro colonias lusitanas, *Scallabis* (Santarem<sup>34</sup>), *Metellinum* (Medellín), *Norba* (Cáceres, 36-34 a. C.) (Salas, Esteban, 1994; Esteban, 2000, p. 250-251) y *Pax Iulia* (Beja), establecidas sobre núcleos preexistentes (Fig. 1) (Plin. *NH*, 4.35, 117), no se conocen con certitud, aunque están comprendidas entre el 79 a. C. (comienzo de la estancia de Metelo, posible fundador de *Metellinum*, en la Ulterior) y el 25 a. C. (fundación de *Augusta Emerita*) (Salinas de Frías, 2017, p. 135). La red viaria lusitana comienza a estar operativa en época imperial (Mantas, 2015, p. 101), teniendo como centro la Vega del Guadiana, donde se asentó *Augusta Emerita*, y permitiendo las comunicaciones entre el importante centro minero de las Médulas y el resto de la provincia.

En comparación con el resto de Hispania, que había experimentado ya en época republicana el proceso de integración en la órbita de Roma,<sup>35</sup> Lusitania lo hizo de forma efectiva prácticamente con el cambio de Era. Es muy explícita a estos efectos la diferencia en el número de establecimientos romanos al norte y al sur del río Guadiana, que hacía las veces de frontera provincial con la Bética: mientras que la provincia de Lusitania sólo contó con un municipio de derecho romano (*Olisipo*) (Plin. *NH*, 4.35, 117), al otro lado del río, en la Beturia céltica, se establecieron cinco (*Nertobriga Concordia*, *Segida Restituta*, *Seria Fama*, *Ugultunia Contributa*, *Lacimurga Constantia*) (Canto, 1995, p. 249-250). Sólo a partir del siglo I d. C., con el Edicto de Vespasiano, se observa una promoción de estatutos cívicos de manera clara en todo el territorio provincial. El mismo desequilibrio, pero mantenido hasta décadas después se observa al norte del Tajo, donde se conservó el hábitat castreño (Esteban, 2000, p. 257). Fue con el Edicto de Latinidad cuando comenzó la actividad urbana de la mitad septentrional de Lusitania, en ciudades como *Conimbriga*, *Capera* o *Caurium*, cuya monumentalización data de este momento (Salinas de Frías, 2017, p. 152).

Las diferencias regionales en el ritmo de la inclusión de Lusitania en el mundo romano a efectos prácticos son bien visibles también en la onomástica: en la región septentrional (*Caurium* y su territorio) se constata que los nombres personales y los de las divinidades son mayoritariamente indígenas; en *Norba* y su territorio el sistema onomástico es más afín a los esquemas romanos y las dedicaciones religiosas se consagran a divinidades locales, romanas y romanas con epítetos locales; y, finalmente, la epigrafía de la región meridional más cercana a Mérida y de los territorios rurales colindantes refleja nombres personales de acervo romano, adaptados también a los esquemas de la fórmula onomástica romana (Esteban, 2000, p. 255-267).<sup>36</sup> Estas diferencias territoriales entre cultos locales y romanos han sido estudiadas por J. C. Olivares Pedreño, quien también observa una mayor frecuencia del culto de los dioses romanos en la región meridional. Especialmente explícito es su mapa 5, donde se expresa la dispersión de los cultos indígenas en el Occidente hispano (Fig. 2).

Es necesario subrayar que estas diferencias no sólo se deben a las circunstancias de la implantación de Roma, sino también al hecho de que los habitantes indígenas de este territorio, articulado administrativa y económicamente sólo a partir del cambio de Era, no conformaban un

---

<sup>34</sup> La ubicación de *Scallabis* en Santarem es problemática, no obstante. Sobre esto, Alarcão, 1990, p. 25; Salinas de Frías, 2017, p. 140.

<sup>35</sup> Sobre las diferencias del proceso de romanización en época republicana con respecto del periodo imperial, *cf.* Beltrán, 2003, p. 179-180.

<sup>36</sup> Las divinidades indígenas en la epigrafía lusitana y su *interpretatio Romana* han sido profusamente estudiadas por José D'Encarnação. Algunas de sus más recientes contribuciones de conjunto son D'Encarnação, 2011 y D'Encarnação, 2013.

*continuum* étnico: huelga recordar que la noción de "lusitanos" era romana (Guerra, 2016, p. 25), y bajo esta denominación se agrupaban diversos pueblos.<sup>37</sup>

## 1. El hábito epigráfico en el Occidente peninsular

Pese a esta variedad étnica, puede señalarse una característica común de los pueblos del Occidente peninsular: fueron ágrafos antes de conocer el alfabeto latino. Los únicos testimonios del uso de un sistema de escritura local, distinto y anterior al alfabeto latino, son un grupo de un centenar de estelas, procedentes del sur del actual Portugal y del extremo oeste de Andalucía. Están escritas en la llamada "Escritura del Sudoeste" o "sudlusitana" y datadas entre los siglos VI y V a. C., lo que la en la primera escritura autóctona de la península Ibérica. El contenido de sus textos, dispuestos en su característica forma helicoidal (Fig. 3), todavía no se comprende con precisión.<sup>38</sup>

Esta escritura desapareció (de los soportes duros al menos) sin razón aparente en el siglo V - IV a. C. de forma relativamente abrupta. Sin embargo, centurias más tarde, en la segunda mitad del siglo II a. C., la ciudad de *Salacia* (Alcácer do Sal) emitió varias series de moneda cuyos rótulos (BDHesp Mon.103 = *MLH* A.103), dígrafos, están escritos en alfabeto latino y en un sistema de escritura que no acertamos a transcribir consensuadamente y que recuerda en cierto modo a la "Escritura del Sudoeste". La información que se escribe en alfabeto latino se refiere a los magistrados monetales (*Odacis*, *Candnil Siscr. f.*, *Andugep. Sisuc. f.*, etc.) y la leyenda en escritura local (+**beuibun** es una de las posibilidades de transcripción<sup>39</sup>) posiblemente contenga el nombre de la ciudad emisora, verosíblemente un topónimo en la lengua local, diferente de "*Salacia*", que posiblemente sea un topónimo latino.

Aparte de las estelas del suroeste y de las monedas de la ceca de *Salacia*, se desconocen testimonios escritos por parte de los pueblos locales del Occidente peninsular antes de la adopción del alfabeto latino, circunstancia que dio lugar a que la alfabetización de Lusitania estuviera muy íntimamente unida a la lengua latina (Estarán, 2015). La distribución de las inscripciones apunta a una mayor alfabetización de las zonas urbanas y sus territorios, cosa que es bien visible, por ejemplo, en la dispersión geográfica de la epigrafía en la región de *Norba Caesarina*: según J. Esteban (Esteban, 2000, p. 251), los epígrafes del territorio de esta colonia, que son más de trescientos, son más abundantes en territorios llanos, aptos para la agricultura, que los territorios de pastos, donde éstos son ausentes.

El registro epigráfico del Occidente hispano, por tanto, está escrito de forma muy mayoritaria en latín (desconocemos si se utilizaron soportes perecederos), de modo que la lengua lusitana quedó relegada al registro oral. Sólo se conocen unos pocos documentos en lengua lusitana, que trataremos en las próximas líneas, y que conforman un homogéneo conjunto en cuanto a forma y a contenido.

---

<sup>37</sup> Estrabón (Str. *Geog.* III, 3, 3, 5) habla de más de treinta *ethné* entre el Tajo y el noroeste gallego, donde se localizan los Ártabros (ἔθνη μὲν οὖν περὶ τριάκοντα τὴν χώραν νέμεται τὴν μεταξύ Τάγου καὶ τῶν Ἀρτάβρων); aunque este concepto es bastante vago. No obstante, los autores grecolatinos coinciden en denominar *Lusitani* a un amplio conjunto de pueblos que comparten rasgos culturales, de la misma forma que ocurre con los celtíberos, por ejemplo. La denominación "lusitanos" es general, territorialmente muy amplia y generada en un contexto de conflicto bélico, ya que todos los pueblos lusitanos conforman el mismo bando. Sobre esta cuestión, Pérez Vilatela, 2000, p. 89-258; Guerra, 2016.

<sup>38</sup> Sobre este conjunto epigráfico hay una amplísima bibliografía. Ver p. ej. Correa, 1996; Rodríguez Ramos, 2000; De Hoz, 2010; Correia, 2014; Ferrer, 2016.

<sup>39</sup> Sobre esta cuestión, Estarán, 2016, p. 329. Sobre la epigrafía monetar de *Salacia*, v. Correa, 2011.

## 2. La epigrafía en lengua lusitana

El lusitano es una lengua indoeuropea cuyas relaciones filogenéticas con otras lenguas de esta familia no se pueden precisar todavía con certeza,<sup>40</sup> aunque no se trata de la misma lengua que se registra en las estelas del Sudoeste antes mencionadas. Todos los textos conocidos están escritos en alfabeto latino y se datan genéricamente en la primera mitad del siglo I d. C. mediante argumentos paleográficos.<sup>41</sup>

Los estudios sobre la lengua lusitana han avanzado exponencialmente en los últimos veinte años. Piénsese que en el 2000 sólo se conocían tres textos largos y, a fecha de hoy, este número de textos son cinco. Este aumento es realmente sustantivo ya que, a diferencia de lo que ocurre en otras lenguas paleohispánicas, se trata generalmente de textos con abundante material lingüístico: se conocen en torno a un centenar de palabras en total, y entre algunas de ellas se pueden establecer relaciones paradigmáticas (Wodtko, 2017, p. 8).

Las cinco inscripciones que contienen textos largos se localizan en el centro del actual Portugal. Todas ellas están alejadas de los núcleos urbanos más importantes, sobre todo de las colonias, de donde procede una alta cantidad de epígrafes latinos. Esto es muy significativo: como se ha puesto antes de manifiesto, la epigrafía local lusitana (sobre todo, los textos largos) no es un fenómeno urbano, lo cual se refleja también en el hecho de que se trata de epigrafía rupestre o escrita en soportes pétreos sin trabajar.<sup>42</sup> Hasta la fecha, el único texto no escrito sobre soporte lapídeo que podría ser lusitano podría ser el esgrafiado *ante cocturam* con el nombre de *Ablonios* sobre unos *dolia* hallados en Castrejón de Capote (Higuera la Real, Badajoz) (Berrocal, 1989).

Además de estos cinco textos largos, existe una veintena de inscripciones latinas que contienen interferencias de la lengua lusitana ("inscripciones mixtas", v. Estarán, 2016, p. 35-36).<sup>43</sup> Proceden de la mitad norte de Portugal y también del territorio gallego (Gorrochategui, Vallejo, 2010, p. 72), algunas de ellas, de núcleos urbanos. Por tanto, muchos quedan fuera de las fronteras administrativas de la provincia romana, ya que proceden del ámbito galaico y, por tanto, de la Citerior.<sup>44</sup> Sus soportes ya no son rupestres, sino aras y ámulas de clara inspiración romana.

---

<sup>40</sup> No puede determinarse, por ejemplo, si se trata de una lengua céltica por la conservación de \**p*. Hay una amplia bibliografía al respecto, v. p. ej. Búa, 1997; Wodtko, 2010; Vallejo, 2013. Wodtko, 2017, p. 43-44 ofrece una útil selección bibliográfica.

Gorrochategui y Vallejo (Gorrochategui, Vallejo, 2010, p. 72; Vallejo, 2013, p. 274 y Gorrochategui, Vallejo, 2015, p. 342-344) han subrayado la falta de uniformidad entre el tratamiento de la onomástica (antropónimos y teónimos) y de los textos. Hablan de "onomastique scindée" / "onomastic split".

<sup>41</sup> Salvo, quizás, la inscripción de Arronches. Algunos de sus rasgos paleográficos, como el bucle abierto de la *P* han llevado a proponer una datación republicana para esta pieza (Carneiro *et al.*, 2008; Prósper, Villar, 2009, p. 2); aunque no hay unanimidad al respecto. Por ejemplo, Cardim Ribeiro la fecha en la primera mitad del siglo I d. C. (Ribeiro, 2015). Sobre la cronología de estas inscripciones, Beltrán, 2011, p. 43-44.

<sup>42</sup> Sobre la epigrafía rupestre de Portugal, cf. D'Encarnação, 1995; Alfayé, Marco, 2008.

<sup>43</sup> Adams, 2003 incluye este tipo de textos en sus categorías "mixed language texts" y "texts implicitly reflecting bilingual phenomena" y Mullen, 2012 los denomina "texts displaying bilingual phenomena".

<sup>44</sup> Guerra, 2016, p. 25 de hecho señala que es notoria la discrepancia entre la definición administrativa de las provincias y el territorio que habitaban los lusitanos según la literatura grecolatina. Cuando Estrabón describe a los lusitanos (Estr. *Geog.* III, 3-6) toma como referencia el territorio que abarcaba toda la franja occidental peninsular, incluyendo *Gallaecia* y *Asturia* (Guerra, 2016, p. 32). Cuando lo hace Plinio (Plin. *NH* IV, 116), considera que los lusitanos ocupan en la provincia Lusitania las tierras entre el Guadiana y el Cabo San Vicente (Pérez Vilatela, 2000, p. 166-167).

## 2.1. Textos largos

Los cinco textos largos en lusitano son:<sup>45</sup>

Arroyo de la Luz, Cáceres (Arroyo de la Luz I-II)	MLH L.1.1; Estarán, 2016, Lu19; <i>BDHesp</i> CC.03.01	<b>AMBATVS / SCRIPSI / CARLAE</b> PRAISOM / SECIAS.ERBA.MVITIE / AS.ARIMO.PRAESO / NDO. SINGEIE+O / INDI.AVA.INDI.VEA / VN.INDI.+EDAGA / ROM.TEVCAECOM / INDI.NVRIM.I++ / VDE +EC.RVRSE+CO / AMPILVA / INDI / GOEMINA.INDI.ENV PETANIM.INDI.AR / IMOM.SINTAMO / M.INDI.TEVCOM / SINTAMO
Arroyo de la Luz, Cáceres (Arroyo de la Luz III)	<i>BDHesp</i> CC.03.02	ISAICCID . RVETI . [---] / PVPPID . CARLAE . EN / [---]ETOM . INDI . NA+[---] / [---]IOM[---] / M:
Lamas de Moledo, Moledo, Castro Daire, Viseu	MLH L.2.1; <i>BDHesp</i> VIS.01.01	<b>RVFINVS ET / TIRO SCRIP /</b> <b>SERVNT</b> VEAMNICORI / DOENTI / ANGOM / LAMATICOM / CROVCEAI MAGA / REAIKOI PETRANIOI T / ADOM PORGOM IOVEA / CAELOBRIGOI
Cabeço das Fráguas, Posafoles do Bisbo, Sabugal	MLH L.3.1; <i>BDHesp</i> GUA.01.01	OILAM TREBOPALA / INDI PORCOM LABBO COMAIAM ICCONA LOIM / INNA OILAM VSSEAM / TREBARVNE INDI TAVROM / IFADEM[---] / REVE *RE[---]
Arronches, Ribeira da Venda, Assunção, Portalegre	MLH L.4.1; <i>BDHesp</i> POA.01.01.	[---]AM . OILAM . ERBAM[---] / HARASE . OILA . X . BROENEIAE . H[---] ] / OILA . X . REVE . A . HARACVI . T.AV[RO?] / IFATE . X . BANDI . HARACVI AV[---] / MVNITIE CARLA CANTIBIDONE . / APINVS . VENDICVS . ERACAINV[S] / OVGVRANI / ICCINVI . PANDITI . ATTEDIA . M . TR / PVMPI . CANTI . AILATIO

<sup>45</sup> Transcripción según *BDHesp*, cuya sección de lusitano está coordinada por J. Gorrochategui y J. M. Vallejo. No hago notación aquí de las palabras segmentadas entre dos renglones, aunque algunas estén relativamente fuera de dudas, ya que nuestro conocimiento de la lengua lusitana es todavía muy fragmentario y en algunos casos, no está claro si la palabra está dividida entre dos líneas o se trata de dos palabras diferentes.

Se trata de inscripciones rupestres o en soportes líticos muy toscos consistentes en textos votivos o sacrificiales, en los que se ofrecen animales<sup>46</sup> a diversas divinidades locales. Por lo que respecta a las cuestiones del cambio lingüístico, sobre las que me centro en este trabajo, es necesario subrayar que dos de los cinco epígrafes contienen encabezamientos en latín, *Ambatus scripsi* (Arroyo de la Luz I-II) y *Rufinus et Tiro scripserunt* (Lamas de Moledo) (Figs. 4-5), tras los cuales se despliega todo el texto en lengua lusitana.

Estos introitos en latín dan cuenta del individuo que ha encargado el epígrafe (es necesario advertir que no hay consenso sobre la función de los individuos que aparecen los encabezamientos).<sup>47</sup> Constituyen un fenómeno de yuxtaposición de códigos inédito en las inscripciones en lenguas locales del occidente romano (Estarán 2016, p. 35-36, 267), en virtud del cual cada lengua se utiliza conscientemente para un propósito distinto en un ambiente bilingüe.

La elección lingüística del lusitano para el ámbito religioso y del latín para el resto de ámbitos epigráficos también es manifiesta en las terminaciones latinas (-us) de los antropónimos de la inscripción de Arronches, pese a que pertenezcan al acervo onomástico local.

Ambas expresiones epigráficas dan cuenta del mismo fenómeno, la retención lingüística, atestiguada en otros conjuntos epigráficos del Occidente romano también en inscripciones de tipo religioso,<sup>48</sup> concepto sobre el que volveré en el punto 3.

Esta particularidad en el tratamiento de los elementos lingüísticos de tipo religioso es particularmente evidente en los epígrafes latinos que contienen *code-switching* con la lengua lusitana, que se fechan entre los siglos I-II d. C., que se tratan a continuación.

## 2.2. Inscripciones mixtas

Últimamente se ha identificado una veintena de inscripciones en latín procedentes de Galicia y de la mitad norte de Portugal que contienen interferencias intraoracionales de la lengua lusitana. A diferencia de los textos largos, que presumiblemente conmemoran sacrificios comunitarios, se trata de inscripciones votivas dedicadas por individuos a divinidades locales. Lo interesante de estas inscripciones, desde el punto de vista lingüístico y sociolingüístico, es que contienen interferencias en forma de cambio de código intraoracional (no interoracional, como hemos visto en Lamas de Moledo y Arroyo de la Luz I-II): están íntegramente redactadas en latín; pero el teónimo, en dativo, está declinado según la morfología lusitana. La fórmula religiosa también responde netamente a las normas epigráficas habituales en la epigrafía romana: *uotum soluit libens merito* y sus variantes.<sup>49</sup> Estas inscripciones se datan genéricamente en el siglo I d. C., aunque podrían ser posteriores.

---

<sup>46</sup> Lamas de Moledo: *angom* - cordero, *porgom* - cerdo; Cabeço das Fráguas: *oilam* - oveja, *porcom*, *taurom* - toro; Arronches: *oilam*, *tauro*. Sobre el sacrificio animal de los lusitanos, Estr. *Geog.* III, 3, 6.

<sup>47</sup> Por ejemplo, para Stylow y Mayer el sujeto de *scribo* sería el autor material de la inscripción; o para Alfayé, Marco, 2008, p. 297, se trataría del responsable de la puesta por escrito de los textos, lo que podría llevar a sugerir para ellos un carácter sacerdotal. A propósito de esta cuestión, cf. Beltrán, 2011, p. 45; Estarán, 2016, p. 267-268.

<sup>48</sup> En la Fonte do Ídolo, en Braga (D'Encarnação, 1995, p. 266-268; Estarán, 2016, Lu6 (con bibliografía); Wodtko, 2017, p. 22-23) se aprecia también esta elección lingüística. No está clara la secuenciación ni la simultaneidad de los textos grabados en sus paredes; pero el nombre de la divinidad está escrito en lusitano (*Tongoe Nabiagoi*) mientras que el resto de inscripciones, que indican el nombre de la persona que encargó el monumento, lo están en latín. Otro caso podría ser la inscripción de Remeseiros (Vilar de Perdizes, Montalegre), *AE* 1981, 527, escrita en latín con una interpretación muy controvertida (cf. D'Encarnação, 1995, p. 270-271; Rodríguez Colmenero, 2010); pero con teónimo final en -oi, *Danceroi*.

<sup>49</sup> Sobre esto, Gorrochategui, Vallejo, 2010; Beltrán, Estarán, 2011, p. 23; Vallejo, 2013, p. 275, 283; De Hoz, 2013, p. 91; Gorrochategui, Vallejo, 2015; Estarán, 2015; Estarán, 2016, p. 89-90 y 249-281; Estarán, 2017, p. 264. Para Vallejo, 2013, p. 275, se estaban "mezclando dos registros lingüísticos (*code switching*),

J. Gorrochategui y J. M. Vallejo las han identificado y recopilado recientemente (Gorrochategui, Vallejo, 2010, p. 71-80. Ver también Vallejo, 2013, Gorrochategui, Vallejo 2015, p. 351):<sup>50</sup>

Viseu <sup>51</sup>	HEp 17, 255; Gorrochategui, Vallejo, 2010, p. 72; Vallejo, 2013, n.º 6; Estarán, 2016, Lu12.	<i>Deibabor / igo / deibobor / Vissai<b>igo</b>-/ bor / Albinus / Chaerea / f(i)lius / u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)</i>
Aguas Frias (Chaves, Vila Real)	HEp 2, 839; Gorrochategui, Vallejo, 2010, p. 78, mapa 5, n.º 1; Vallejo, 2013, n.º 7; Estarán, 2016, Lu5.	<i>Deibabo / Nemucel- / aegabo? / Fuscinus / Fuscif(i)lius / u(otum) l(ibens) a(nimo) s(oluit)</i>
Arroyomolinos de la Vera (Cáceres)	HEp 13, 215; Gorrochategui, Vallejo, 2010, p. 72 y mapa 5, n.º 2; Estarán, 2016, Lu18.	<i>Arabo / Corobe- / licobo / Talusico- / bo / M(---) T(---) B(---) / D(---) M(---) / L(---) A(---)</i>
Bemposta do Campo (Penamacor, Castelo Branco)	AE 1967, 133; Vallejo, 2013, n.º 9; Estarán, 2016, Lu15.	<i>Bandi / Isibraie- / <b>gui</b> / Cilius / Camali / f(i)lius u(otum) s(oluit)</i>
Braga	HEp 1, 666; Vallejo, 2013, n.º 10.	<i>[Cae]licus Fronto / Arcobrigensis / Ambimogidus / fecit // Tongoe / Nabiagoi</i>
Freixiosa	AE 1985, 516; Vallejo, 2013, n.º 11; Estarán, 2016, Lu13.	<i>Croug- / ae Nilai- / cui Cle- / menti- / nus Gel(---?) / D. a(nimo) l(ibens) u(otum) s(oluit)</i>
Freixo de Numão (Vila Nova de Foz Côa, Guarda)	HEp 12, 648; Vallejo, 2013, n.º 12; Estarán, 2016, Lu8.	<i>[---] / [---] / [---]bre<b>gui</b> / u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)</i>
Idanha-a-Velha (Idanha-a-Nova, Castelo Branco)	AE 1909, 245; Vallejo, 2013, n.º 13; Estarán, 2016, Lu17.	<i>Rectus / Rufi f(i)lius / Reue / Langa- / nidaei- / <b>gui</b> u(otum) s(oluit)</i>
Idanha-a-Velha (Idanha-a-Nova, Castelo Branco)	Gorrochategui, Vallejo, 2010, p. 78, mapa 5, n.º 3; HEp 4, 1038	<i>ML ? V ? [---] / neabo / s. a. p. l.</i>

uno para referirse a las divinidades (para las que usaron frecuentemente flexión indígena) y otro para los antropónimos (siempre con flexión latina)".

Los elementos morfológicos más reseñables son la desinencia de dativo singular *-oi* (con asimilación en *-oe / -ui*) y la desinencia de dativo plural *-bo*. Además, Vallejo considera material onomástico lusitano aquellos nombres con el sufijo *-aiko-*, entre otros (Vallejo, 2013, p. 276).

<sup>50</sup> La transcripción de los textos es la de Estarán, 2016. En negritas se señalan las interferencias de la lengua lusitana.

<sup>51</sup> Gorrochategui, Vallejo 2015 no incluyen esta inscripción entre su lista de "híbridas" pero la denominan "inscription charnière" ("bisagra").

Liñarán (Sober, Lugo)	HEpO 19111; Gorrochategui, Vallejo, 2010, p. 78, mapa 5, n.º 4; Vallejo 2013, n.º 15; Estarán, 2016, Lu3.	<i>Lugubo / Arquienob(o) / C(aius) Iulius / Hispanus / u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)</i>
Lugo	HEp 11, 313; Gorrochategui, Vallejo, 2010, p. 78, mapa 5, n.º 5; Vallejo, 2013, n.º 14; Estarán, 2016, Lu2.	<i>Lucobo / Arousa(---?) / u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito) / Rutil[ia] / Antiania</i>
Meda (Meda, Guarda)	FE 315; Vallejo, 2013, n.º 16; Estarán, 2016, Lu9.	<i>Bandi / Vorde-/aicui / Sabinu-/s Calui f(i)lius / NI a(nimo) l(ibens) / u(otum) s(oluit) [---]I / [---]VM / [---]M</i>
Minhotães (Barcelos, Braga)	HEp 4, 1003; Vallejo, 2013, n.º 17.	<i>Arcuius / aram pos[u]/it pro uo[t]/o Domin[i] / Corougia[i] / Vesucoi / seruis d/[e]i ubicu[e] / terraru[m]</i>
Mosteiro de Ribera (Xinzo de Limia, Orense)	HEp 5, 640; Gorrochategui, Vallejo, 2010, p. 72; Vallejo, 2013, n.º 18; Estarán, 2016, Lu4.	<i>Crougiai / Touda-/digoe / Rufonia / Seuer[a] / [ç]u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)?].</i>
Orjais (Covilha, Castelo Branco)	HEp 3, 470; Vallejo, 2013, n.º 19; Estarán, 2016, Lu14.	<i>Bandei / Brialeac-/ui Seueru-/s Abruni f(i)lius / u(otum) s(oluit)</i>
Portas (Pontevedra)	HEp 6, 762 + HEp 13, 505; Vallejo, 2013, n.º 20.	<i>Reo Co-/ soeso-/ aegoe Fla-/ us Victo-/ [ri]s u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)</i>
Queiriz (Fomos de Algodres, Guarda)	HAE 980; Vallejo, 2013, n.º 21; Estarán, 2016, Lu11.	<i>Dua-/tius / Apinis f(i)lius / Bandi / Tatibeaic-/ui uocto (!) / solui (!)</i>
Vale de Nogueiras (Vila Real)	HEp 6, 1079 + HEp 9, 763; Vallejo, 2013, n.º 22; Estarán, 2016, Lu7.	<i>Reue Ma-/randigui / Al{-}binia / Al{-}bi{-}na / a(nimo) l(ibens) u(otum) s(oluit)</i>

En el capítulo dedicado a la cultura epigráfica lusitana de un trabajo anterior sobre las inscripciones bilingües y mixtas del Occidente romano (Estarán 2016: 249-281) retomé esta compilación de Gorrochategui y Vallejo, a la que añadí:

Sinoga, Rábade (Lugo)	Gorrochategui, Vallejo, 2010, p. 78, mapa 5, n.º 6; Estarán, 2016, Lu1.	<i>· sacrum · / Lucoubu / Ar<sup>r</sup>q<sup>u</sup> uien(obo?) / Silonius / Silo / ex uoto</i>
-----------------------	---	--

Proença-a-Velha (Idanha-a-Nova, Castelo Branco)	HEp 17, 237; Estarán, 2016, Lu16.	<i>Cabur-/ia Cat-/uroni-/a Deiba</i> <sup>52</sup>
Medelim (Idanha-a- Nova, Castelo Branco)	HEpO 20082; Vallejo, 2013, n.º 13; Estarán, 2016, Lu17.	<i>Rectus / Rufi f(ilius) / Reue / Langa-/nidaei-/gui u(otum) s(oluit)</i>

A este elenco podría sumarse la inscripción hallada en El Batán (Cáceres), cuyo texto reza *Col-/uau Arcot-/ui Vla-/ni a(nimo) u(otum) s(oluit)*, ya que el epíteto de la divinidad presenta la desinencia *-ui* (cf. nota 35)<sup>53</sup> y algunas otras cuya interpretación es todavía controvertida.<sup>54</sup>

### 3. Cambio lingüístico y retención

En cada región del Occidente romano se reaccionó de forma diversa al estímulo de la cultura epigráfica romana y de la implantación de la lengua latina, por lo que los fenómenos de contacto lingüístico que podamos percibir han de tratarse de forma individualizada, ya que cada una fue testigo de múltiples fenómenos, cristalizaciones y evoluciones selectivas que varían enormemente según la región, en función de las circunstancias culturales, políticas e históricas. Por eso, pese a todos sus problemas de interpretación sociolingüística, las inscripciones recogidas en este trabajo han de ser valoradas como el testimonio más explícito y valioso del proceso de latinización del Occidente peninsular.

Este conjunto, con todo, no permite reconstruir con precisión las características y la evolución del proceso de latinización, ya que de él sólo puede inferirse que durante la primera mitad del siglo I d. C., en el registro escrito, la lengua utilizada para el culto en la religión lusitana era el lusitano, mientras que el latín era la lengua utilizada para el resto de géneros epigráficos, al menos, los que se exponían públicamente.

Desconocemos qué podía ocurrir en la comunicación oral,<sup>55</sup> ya que apenas contamos con epigrafía de tipo privado. Si bien es cierto que podemos suponer que, verosímelmente, el número de hablantes de latín aumentó de forma exponencial en toda la provincia Lusitania durante la segunda mitad del siglo I d. C., dado el incremento de las colonias y municipios romanos gracias al Edicto de Latinidad y la capilarización de las vías de comunicación. Ignoramos asimismo la evolución de la pérdida de vitalidad del lusitano a lo largo del siglo I d. C., su dispersión geográfica o en qué registros lingüísticos se perdió primero.

La retención lingüística que se ha mencionado en el punto anterior es un fenómeno de tantos que pueden darse en los procesos de cambio lingüístico. Adams lo define como "*an*

<sup>52</sup> Cabría la posibilidad de que este texto fuera enteramente lusitano, si estuviéramos ante un dativo en *-a*. Rectifico aquí la lectura de Estarán, 2016, Lu16, donde añadido entre paréntesis "*(uotum soluit)*".

<sup>53</sup> El final en *-u* del teónimo se considera una variante cerrada del dativo latino en *-o*. La edición más reciente de esta inscripción se debe a Esteban, Salas, 1996-2003, p. 227-240.

<sup>54</sup> Por ejemplo, *ILER* 881: *Mirobieio / loco Abrui / Arqui / Apiobicesis* (cf. Prósper, 2002, p. 367; Olivares Pedreño, 2002, p. 55); la de Vilar de Perdizes (ver nota 34).

<sup>55</sup> Para J. De Hoz, 2013, p. 91, el lusitano sería la lengua hablada y el latín, la escrita, razón por la cual se producirían las interferencias en las inscripciones mixtas. Sin embargo, como él mismo señala, si estuviéramos en una situación de bilingüismo equilibrado, estas interferencias se darían en otros géneros epigráficos, cuando no es así. La razón que aduce De Hoz para ello es que el lusitano estaría en retroceso como lengua hablada y se mantendría con distinto vigor en distintos usos sociales. La pregunta es: ¿por qué sólo para el culto?

*alternative to or subdivision of 'code-switching'. During a language shift the original form of a name may be retained for a period and used within the new language"* (Adams, 2003, p. 376). Se trata de un cambio de código que se materializa especialmente en el ámbito religioso. ¿Por qué, precisamente, ahí?

Lo más probable es que no existiese una sola causa (Beltrán, 2011, p. 40-43). En lo que respecta al lusitano, los motivos de esta retención lingüística en el campo ritual se han atribuido a la efectividad del culto (Beltrán, 2011, p. 46-47; De Hoz, 2013) y a la estrecha vinculación entre lengua, religión e identidad, ya que el lusitano sería la lengua adecuada para establecer una comunicación con las divinidades locales, además de que pudiese constituir un instrumento de resistencia de la cultura lusitana frente a la cultura colonial romana (según la interpretación de Alfayé, Marco, 2008, p. 299). Está demostrado que la religión es un factor sociolingüístico de una relevancia fundamental (Yaeger-Dror, 2014), ya que la lengua determina enormemente la vitalidad de las creencias de una comunidad religiosa.<sup>56</sup> Otros aspectos culturales son más permeables lingüísticamente y son más susceptibles de adoptar una nueva lengua; pero el hecho de que tanto la lengua como la religión sean constructos sociales con una alta carga ideológica en tanto que proporcionan una visión particular de la realidad, da lugar a que la comunidad perciba sus cultos religiosos y la lengua en la éstos tienen lugar como propios, definitorios e íntimamente unidos a ella.<sup>57</sup>

Queda, por tanto, fuera de las hipótesis barajables, a mi modo de ver, que las interferencias de las inscripciones lusitanas respondan a otro tipo de fenómenos, como un improbable aprendizaje deficiente del latín, ya que esta retención sólo afecta al ámbito religioso y no al léxico ni a la antroponimia. De hecho, se aprecia una diferencia de tratamiento de la antroponimia y el léxico con respecto de la teonimia (ver nota 22), siendo ésta más conservadora que los anteriores. Además, la morfología de los primeros siempre es latina,<sup>58</sup> cuando la de la segunda en no pocos casos responde a las normas flexivas del lusitano, como se detallará más adelante, en el conjunto de las inscripciones mixtas. Este fenómeno se observa también claramente en la inscripción de Arronches (Fig. 6): como se ha puesto antes de relieve, su texto está íntegramente redactado en lusitano pero las terminaciones de los antropónimos están declinadas según la norma morfológica latina. Si estuviéramos ante otro fenómeno, como un aprendizaje deficiente del latín, habría que justificar por qué esta retención afecta sólo a los teónimos y no ocurre donde éstos no comparecen, como en la epigrafía funeraria (ver nota 42).

Además, estas interferencias del lusitano sólo ocurren con el nombre de divinidades autóctonas (no pasa con teónimos importados de Roma, p. ej. *FE* 571, 578, 589, 590), salvo en el caso de los *Lares* que, aunque son una divinidad romana, sus epítetos pueden ser locales, como *FE* 470, donde podrían referirse a grupos suprafamiliares). Este fenómeno recuerda en cierto modo a la elección lingüística en los teónimos del Pilar de los Nautas, donde las didascalías de las divinidades galas están en galo y las de las grecorromanas, en latín, lengua en la que también

---

<sup>56</sup> 'It is through the various forms of language that the living vitality of a community's religious beliefs is passed down from generation to generation.' (Mukherjee, 2013, p. 1).

<sup>57</sup> 'Both language and religion are social constructs 'conceived as ideologically saturated ... as a world view, even as concrete opinion, insuring a minimum of mutual understanding in all spheres of ideological life.' (Bakhtin 1981, p. 271).

<sup>58</sup> Hasta el punto que ignoramos el nominativo singular (caso en el que están declinados los dedicantes de las inscripciones) del lusitano. Gorrochategui, Vallejo, 2010, p. 75; Gorrochategui, Vallejo, 2015, p. 343-344. Véase que la onomástica de los individuos que encargaron estas inscripciones es de tipo local, al menos en lo que respecta a la ausencia de *tria nomina* y en el individuo llamado *Ambatus* (Vallejo, 2005, p. 134-140; Estarán, 2016, p. 267).

se redactó la dedicatoria a Tiberio de este pilar votivo (Estarán, 2016, p. 38 y GL1). Sin embargo, cabe advertir que la retención no es la norma: no todos los teónimos lusitanos presentan morfología local, como se aprecia por ejemplo en *FE 427, Dis Arbariensibus*, en *FE 391, Ilurbedae*, y *FE 382 Vordiaecio*.

Por último, creo que resulta muy ilustrador comprobar que este fenómeno de retención de la morfología de la lengua local en lo tocante a la religión también tiene lugar en otras regiones del Occidente romano que no habían tenido contactos estables con Roma hasta época imperial.<sup>59</sup>

Por ejemplo, la epigrafía gala en alfabeto latino, mayoritariamente procedente del interior de Francia, donde el contacto con los romanos fue mucho menos acusado y más tardío que en la Galia Narbonense, nos ofrece algunos ejemplos de inscripciones mixtas como el Pilar de los Nautas, al que acabo de referirme, y el bloque de piedra de Sazeirat (Creuse, Francia), en el que tras el texto en galo *Sacer Peroco ieuru duorico*, que posiblemente conmemore una ofrenda (aunque su interpretación es muy discutida, ver Estarán, 2016, GL2 y Estarán e. p.) se grabó la fórmula votiva latina *u(otum) s(oluit) l(ibens) m(erito)* (Fig. 8).

Las inscripciones de la región aquitana muestran el mismo fenómeno: los nombres de persona se adaptan a la segunda o tercera declinación latina; mientras que precisamente los teónimos conservan el final en *-e* de la lengua local. Ejemplos de ello son *Deo Laratse, Selatse, Itsacurrine, Helasse, Herauscorritsehe*, etc. (Gorrochategui, 2011, 7, p. 77-78. Estarán, 2017, p. 262).

La epigrafía religiosa de Germania Inferior no presenta una retención tan regular como se ha apreciado en Lusitania, sino que mantiene la morfología de la lengua local básicamente sólo para el epíteto de las *Matres*. Una de las terminaciones del dativo local es *-ims*;<sup>60</sup> y la otra es *-ehis*<sup>61</sup> que, además, presenta un interesantísimo grafema en forma de media H, que podría interpretarse como una aspiración.<sup>62</sup>

Expongo aquí los casos donde comparece el final en *-ims*:

Rodingen (Germania Inferior)	<i>CIL XIII 7892</i>	<i>Matroni[s] / Vatuims / T(itus) Iulius · Vita[li]s / [u(otum) · s(oluit)] · l(ibens) · m(erito)</i>
Hoven (Germania Inferior)	<i>CIL XIII 7916</i>	<i>Matronis / Saitchamims / Primus · Freiat/tonis · l(ibens) · m(erito)</i>

<sup>59</sup> Estarán, 2015. Gorrochategui, Vallejo, 2015, p. 344 hacen un paralelismo entre este tipo de alternancia de código que se aprecia en los textos lusitanos (en el teónimo) y el de las inscripciones itálicas mixtas con *brateis datas*. No es exactamente lo mismo (Estarán, 2016, p. 37), ya que en el caso de las inscripciones itálicas la fórmula religiosa está en la lengua local (osco, en este caso) pero el nombre de los dedicantes y el teónimo están en latín. A cambio, en las lusitanas el dedicante y la fórmula religiosa están en latín, mientras que el teónimo está retenido en la lengua local, muy posiblemente de forma intencionada. Por tanto, en el caso de las itálicas estamos ante una situación más precoz del cambio lingüístico que en las otras, donde asistimos a uno de los últimos estadios de la vida del lusitano (al menos en el registro escrito).

<sup>60</sup> Esta forma con la terminación en *-ims* se alterna con la forma latina en *-abus* (*Matronis Vatuibus, Aflibus*).

<sup>61</sup> Tenemos documentadas interesantísimas formas “latinizadas” de estos dativos en *-ehis* (*-ehiabus, -eihabus*): *Lanehiabus, Iulinehiabus*.

<sup>62</sup> Contamos con casi dos centenares de testimonios de finales en *-ehis* en Germania Inferior (búsqueda EDCS 22/03/2018). Éste no es el único caso de novedad gráfica de las inscripciones germanas: también utilizaron la *D* barrada, posiblemente para expresar el sonido de una fricativa dental.

Lipp (Germania Inferior)	<i>CIL</i> XIII 8510	<i>Matronis / Vatuims / Super Quar[t]/ionis · [e]t / Quartionis / [---]</i>
Morken (Germania Inferior)	Nesselhauf, Lieb 1959, n.º 232	<i>Matronis / Vatuims [hedera] T(itus) / Iulius Caluisius / ex · imp(erio) ipsarum [hedera] / l(ibens) m(erito)</i>
Morken (Germania Inferior)	Nesselhauf, Lieb 1959, n.º 233  (Fig. 9)	<i>Ma·tro·nis· / Vat·uims· L(ucius)· L-/aubas· nia· n-/us· Am·ma· l-e· nus pro· se / · et· su· is / u(otum)· s(oluit)· l(ibens)· m(erito)</i>
Morken (Germania Inferior)	Nesselhauf, Lieb 1959, n.º 234	<i>Matronis / Vatuims / C(aius) Sollius / Saturninus / ex · imp(erio) · ips(arum) · l(ibens) · m(erito)</i>
Wesseling (Germania Inferior) <sup>63</sup>	<i>CIL</i> XIII 8157	<i>Matronis / Aflims · M(arcus) / Iullionius / Agilis / u(otum) · s(oluit) · l(ibens) · m(erito)</i>

Queda pues de manifiesto cómo la esfera religiosa es particularmente proclive a la retención de la lengua que se está perdiendo en un proceso de cambio lingüístico, un hecho que se refleja claramente en las inscripciones datables en los primeros compases de la latinización de varias regiones del Occidente romano que no habían desarrollado un hábito epigráfico consolidado antes del asentamiento definitivo de Roma a partir de época imperial, como Lusitania, Aquitania, parte de las Galias y Germania Inferior. Y, precisamente gracias a este conservadurismo lingüístico, pueden conocerse hoy mucho mejor las lenguas que se hablaban en estas regiones, todas ellas ágrafas antes de que comenzase su proceso de latinización.

## BIBLIOGRAFÍA

ALARCÃO, J. (1990) - Identificação das cidades da Lusitânia portuguesa e dos seus territórios. In: *Les Villes de Lusitanie romaine: hiérarchies et territoires / table ronde internationale du CNRS*, Talence, 8-9 décembre 1988, París: CNRS, p. 21-34.

ALFAYÉ, S.; MARCO, F. (2008) - Religion, language and identity in Hispania: Celtiberian and Lusitanian rock inscriptions. In: HÄUßLER, R., ed. lit., *Romanisation et épigraphie. Études interdisciplinaires sur l'acculturation et l'identité dans l'Empire Romain*, Montagnac: Mergoïl, p. 281-305.

BAKHTIN, M. M., ed. lit. (1981), *The dialogic imagination: four essays*. Austin: University of Texas Press. 434 p.

*BDHesp*: Banco de Datos de Lenguas Paleohispánicas Hesperia. Base epigráfica de Lusitano (<[http://hesperia.ucm.es/consulta\\_hesperia/acceso\\_lusitano.php](http://hesperia.ucm.es/consulta_hesperia/acceso_lusitano.php)>).

<sup>63</sup> Una dedicación fragmentaria procedente de Jülich contiene el texto *Mat[---] / Afl[---]*, que podría reconstruirse *Mat[ronis] / Afl[ims]* (*AE* 2010, 1000).

BELTRÁN, F. (2003) - La romanización temprana en el valle medio del Ebro (siglos II-I a. E.): una perspectiva epigráfica. *Archivo Español de Arqueología*: Madrid. 76, p. 179-191.

BELTRÁN, F. (2011) - Lengua e identidad en la Hispania romana. *Palaeohispanica*: Zaragoza. 11, p. 19-59.

BELTRÁN, F.; ESTARÁN, M. J. (2011) - Comunicación epigráfica e inscripciones bilingües en la península Ibérica. In: RUIZ-DARASSE, C.; LUJÁN, E., eds. lits. - *Contacts linguistiques dans l'Occident méditerranéen antique*, Madrid: Casa de Velázquez, p. 9-25.

BERROCAL, L. (1989) - *El asentamiento "céltico" del Castrejón de Capote (Higuera la Real, Badajoz)*. CuPAUAM: Madrid. 16, p. 245-295.

BÚA, J. C.. (1997) - Dialectos indoeuropeos na franxa occidental hispánica. In: PEREIRA, G., ed. lit. - *Galia fai dous mil anos. O feito diferencial galego, I. Historia*, 1, Santiago de Compostela: A Editorial da Historia, 1997, p. 51-99.

CANTO, A. M. (1995) - *Extremadura y la romanización*, Extremadura Arqueológica. Mérida. 4, p. 151-177.

CARNEIRO, A.; D'ENCARNAÇÃO, J.; DE OLIVEIRA, J.; TEIXEIRA, C. (2008) - Uma inscrição votiva em língua lusitana. *Palaeohispanica*: Zaragoza. 8, p. 167-178.

CORREA, J. A. (1996) - La epigrafía del sudoeste: estado de la cuestión. In: VILLAR, F.; D'ENCARNAÇÃO, J., eds. lits., *La Hispania prerromana: actas del VI Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica*: (Coimbra, 13-15 de octubre de 1994). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, p. 65-75.

CORREA, J. A. (2011) - La leyenda indígena de las monedas de Salacia y el grafito de Abul (Alcácer do Sal, Setúbal). In: CARDOSO, J. L.; ALMAGRO-GORBEA, M., eds. lits. - *Lucius Cornelius Bocchus. Escritor lusitano da Idade de Prata da Literatura Latina*, Madrid: Real Academia de la Historia, p. 103-112.

CORREIA, V. H. (2014) - A escrita do sudoeste da Península Ibérica: velhos dados, novas teorias e a sua importância para o estudo das antigas culturas hispánicas. *Portugalia*, n. s.: Porto. 35, p. 77-93.

D'ENCARNAÇÃO, J. (1995) - Panorâmica e problemática geral da epigrafia rupestre em Portugal. In: RODRÍGUEZ COLMENERO, A.; GASPERINI, L., eds. lits., *Saxa Scripta. Inscripciones en roca. Actas del Simposio Internacional Ibero-Itálico sobre epigrafia rupestre*. Santiago de Compostela y norte de Portugal, 29 de junio a 4 de julio de 1992 (= Larouco, 2). Sada - A Coruña: Edicions do Castro, p. 261-277.

D'ENCARNAÇÃO, J. (2011) - Divindades indígenas sob o domínio romano em Portugal, 35 anos depois. In: *Serta Palaeohispanica in honorem J. de Hoz* (= Palaeohispanica 10). Zaragoza: Institución Fernando el Católico, p. 525-535.

D'ENCARNAÇÃO, J. (2013) - Religião não-oficial: O conceito e a realidade. In: CID, R. M., GARCÍA, E., eds. lits, *Debita verba. Estudios en homenaje al profesor Julio Mangas Manjarrés*. Oviedo: Ediciones de la Universidad de Oviedo. xxx p.

DE HOZ, J. (2010) - *Historia lingüística de la Península Ibérica en la Antigüedad. I. Preliminares y mundo meridional prerromano*. Madrid: CSIC. 736 p.

DE HOZ, J. (2013) - La epigrafía lusitana y la intersección de religión y lengua como marcador identitario. *Revista da Faculdade de Letras. Ciências e técnicas do Património*: Porto. 12, p. 87-98.

ESTARÁN, M. J. (2015) - The Lusitanian model uersus the Iberian model: defining patterns on bilingual inscriptions in the Roman West. In: E. Dupraz, W. Sowa, eds. lits. - *Genres*

*épigraphiques et langues d'attestation fragmentaire dans l'espace méditerranéen*, Rouen: Presses Universitaires de Rouen et du Havre, 2015, p. 317-335.

ESTARÁN, M. J. (2016) - *Epigrafía Bilingüe del Occidente Romano. El latín y las lenguas locales en las inscripciones bilingües y mixtas*, Zaragoza: Pressas de la Universidad de Zaragoza. 756 p.

ESTARÁN, M. J. (2017) - La pervivencia de las lenguas paleohispánicas en la epigrafía altoimperial. *Linguarum Varietas*. Pisa - Roma. 6, p. 257-269.

ESTARÁN, M. J. (e. p.) - Le verbe ieuru dans les dédicaces gauloises. In: ESTARÁN, M. J., DUPRAZ, E., ABERSON, M., eds. lits., *Parole per gli dèi. Dedicche religiose in lingue epicoriche dell'Occidente romano*.

ESTEBAN, J. (2000) - El proceso de romanización en Lusitania a través de la epigrafía. In: Gorges, J. G.; Nogales, T., eds. lits. - *Sociedad y cultura en Lusitania romana. IV Mesa redonda internacional*, Ciudad: Editorial, p. 249-269,

ESTEBAN, J. SALAS, J. (1996-2003) - Puntualizaciones y correcciones a la epigrafía de Cáceres. *Norba*; Mérida. 16, p. 227-240.

FERRER, J. (2016) - Una aproximació quantitativa a l'anàlisi de l'escriptura del sud-oest. *Palaeohispanica*: Zaragoza. 16, p. 39-79.

GORROCHATEGUI, J. (2011) - Contactos lingüísticos y epigráficos en la zona vasco-aquitana. In: RUIZ-DARASSE, C.; LUJÁN, E., eds. lits. - *Contacts linguistiques dans l'Occident méditerranéen antique*, Madrid: Casa de Velázquez, p. 65-87.

GORROCHATEGUI, J.; VALLEJO, J. M. (2010) - Lengua y onomástica: las inscripciones lusitanas. *Iberografías*: Guarda. 6, p. 71-80.

GORROCHATEGUI, J.; VALLEJO, J. M. (2015) - Langues fragmentaires et aires onomasiques: le cas de la Lusitanie et de l'Aquitanie. In: E. Dupraz, W. Sowa, eds. lits. - *Genres épigraphiques et langues d'attestation fragmentaire dans l'espace méditerranéen*, Rouen: Presses Universitaires de Rouen et du Havre, 2015, p. 337-356.

GUERRA, A. (2016) - La mirada del otro: Lusitania prerromana. In: In: ÁLVAREZ MARTÍNEZ, J. M.; CARVALHO, A.; FABIAO, C., eds. lits. - *Lusitania Romana, origen de dos pueblos = Lusitânia Romana, origem de dois povos*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Documentación y Publicaciones; Mérida: Gobierno de Extremadura, Consejería de Educación y Cultura, 2016, p. 25-34.

ILER - J. VIVES, *Inscripciones latinas de la España romana*. Barcelona: Universidad de Barcelona, 1971-1972. 884 p.

LE ROUX, P. (2016) - A criação romana da Lusitânia. In: In: ÁLVAREZ MARTÍNEZ, J. M.; CARVALHO, A.; FABIAO, C., eds. lits. - *Lusitania Romana, origen de dos pueblos = Lusitânia Romana, origem de dois povos*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Documentación y Publicaciones; Mérida: Gobierno de Extremadura, Consejería de Educación y Cultura, 2016, p. 99-108.

MANTAS, V. G. (2016) - Red viaria y red urbana en la Lusitania imperial. In: ÁLVAREZ MARTÍNEZ, J. M.; CARVALHO, A.; FABIAO, C., eds. lits. - *Lusitania Romana, origen de dos pueblos = Lusitânia Romana, origem de dois povos*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Documentación y Publicaciones; Mérida: Gobierno de Extremadura, Consejería de Educación y Cultura, 2016, p. 109-118.

MLH IV: J. UNTERMANN, *Monumenta Linguarum Hispanicarum IV: Die tartessischen, keltiberischen und lusitanischen inschriften*. Wiesbaden: Reichert Verlag, 1997, p. 758 p.

- MUKHERJEE, S. (2013) - Reading language and religion together. Introduction. Focus issue on Religion. *International Journal of the Sociology of Language*: Nueva York. 220. 1-6.
- MULLEN, A. (2012) - Introduction: Multiple languages, multiple identities. In: MULLEN, A., JAMES, P., eds. lts, *Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds*, Cambridge: Cambridge University Press, p. 1-35.
- NESSELHAUF, H.; LIEB, H. (1959), Dritter Nachtrag zu CIL XIII: Inschriften aus den germanischen Provinzen und dem Treverergebiet, *Bericht der römisch-germanischen Kommission*: Berlín. 40, p. 120-228.
- OLIVARES PEDREÑO, J. C. (2002) - *Los dioses de la Hispania céltica*. Madrid: Real Academia de la Historia, Alicante: Universidad de Alicante, 308 p.
- PÉREZ VILATELA, L. (2000) - *Lusitania. Historia y etnología*, Madrid: Real Academia de la Historia, 311 p.
- PRÓSPER, B. M. (2002) - *Lenguas y religiones prerromanas del Occidente de la Península Ibérica*. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca. 519 p.
- PRÓSPER, B. M.; VILLAR, F. (2009) - Nueva inscripción lusitana procedente de Portalegre. *Emerita*: Madrid. 77: 1, p. 1-32.
- RIBEIRO, J. C. (2016) - La inscripción lusitana de Arronches. In: ALVAREZ MARTÍNEZ, J. M.; CARVALHO, A.; FABIAO, C., eds. lts. - *Lusitania Romana, origen de dos pueblos = Lusitânia Romana, origem de dois povos*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Documentación y Publicaciones; Mérida: Gobierno de Extremadura, Consejería de Educación y Cultura, 2016, p. 35-60.
- RICHARDSON, J. S. (1996) - Conquest and colonies in Lusitania in the Late Republic and early Empire. In: ORTIZ DE URBINA, E.; SANTOS, J., eds. lts, *Teoría y práctica del ordenamiento municipal en Hispania*. Revisiones de Historia Antigua, II, Vitoria: Anejos de Veleia, p. 53-31.
- RODRÍGUEZ COLMENERO, A. (2010) - El dios Dancerus de la Cañada de Remeseiros (Vilar de Perdizes, Montalegre, Portugal), un Silvano indígena protector de los contratos de arrendamiento. In: *Serta Palaeohispanica in honorem J. de Hoz* (= Palaeohispanica 10). Zaragoza: Institución Fernando el Católico, p. 133-146.
- RODRÍGUEZ RAMOS, J. (2000) - La lectura de las inscripciones sudlusitano-tartésias. *Faventia*: Barcelona. 22:1, p. 21-48.
- SALAS, J.; ESTEBAN, J. (1994) - *La colonia Norba Caesarina y la gens Norbana en Hispania*, Cáceres: Universidad de Extremadura. 148 p.
- SALINAS DE FRÍAS, M. (2017) - Las ciudades del poder de la provincia Lusitania. Capitales conventuales y ciudades principales. *Revista de Historiografía*: Madrid. 25, p. 133-155.
- SAQUETE CHAMIZO, J. C. (2016) - A Fundação de Augusta Emerita. In: ALVAREZ MARTÍNEZ, J. M.; CARVALHO, A.; FABIAO, C., eds. lts. - *Lusitania Romana, origen de dos pueblos = Lusitânia Romana, origem de dois povos*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Documentación y Publicaciones; Mérida: Gobierno de Extremadura, Consejería de Educación y Cultura, 2016, p. 119-124.
- VALLEJO, J. M. (2005) - *Antroponimia indígena de la Lusitania romana*. Vitoria: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco. 788 p.
- VALLEJO, J. M. (2013) - Hacia una definición del lusitano. In: *Acta Palaeohispanica XI: Actas del XI Coloquio Internacional de Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica*. Valencia, 24-27 de octubre de 2012 (= Palaeohispanica 13), Zaragoza: Institución Fernando el Católico - Valencia: Acadèmia Valencià de la Llengua, p. 273-291.

WODTKO, D. (2010) - The problem of Lusitanian. In: CUNLIFFE, B.; KOCH, J. T., eds. lts. - *Celtic from the West. Alternative perspectives from Archaeology, Genetics, Language and Literature*, Oxford: Oxbow Books , p. 335-367.

WODTKO, D. (2017) - *Lusitanian, Language, Writing, Epigraphy*, Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza. 44 p.

YAEGER-DROR, M. (2014) - Religion as a Sociolinguistic Variable. *Language and Linguistics Compass*: Wiley Online Library. 8:11.

YAEGER-DROR, M. (2015) - Religious choice, religious commitment, and linguistic variation. *International Journal of Linguistics & Communication*: San Diego. 42 (mayo 2015). p. 69-74.



Fig. 1: Mapa de la Provincia Lusitana en el que se indica la ubicación de las cinco primeras colonias romanas.

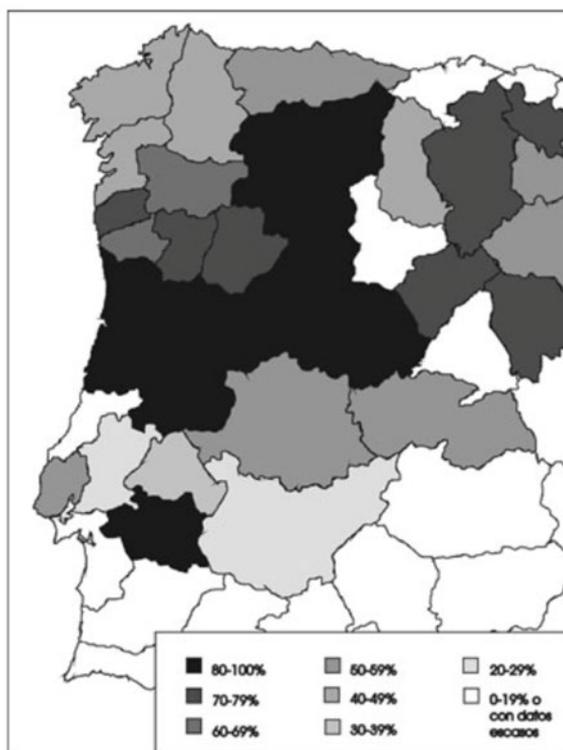
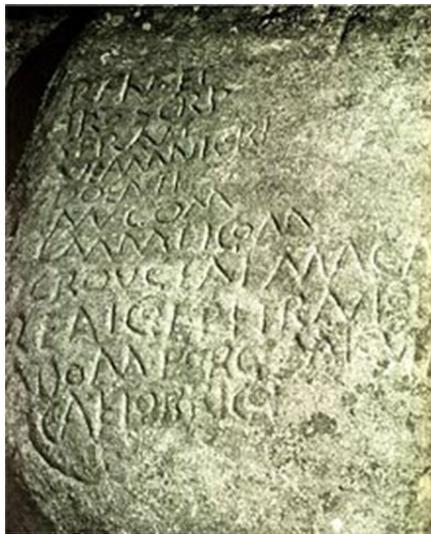


Fig. 2: Mapa extraído de Olivares, 2006, p. 143. Porcentaje de divinidades indígenas con respecto de las grecorromanas. Compárese con distribución de las colonias romanas de la Fig. 1.



Fig. 3: Estela de Abóbada, MLH J.12.1. (c) Wikipedia.



RAN ET  
 TRO SCRIP  
 SERWT ·  
 VEAWWICORI  
 DOENTI  
 WNGOM  
 LAMATICOM  
 CROVCEAIMACA  
 REAICOI · PETRAIO ET  
 ADOM · PORCOMIOVEAS  
 CAELOBRICOI · ·

Figs. 4-5: Fotografía y transcripción de la inscripción rupestre de Lamas de Moledo. (c) BDHe

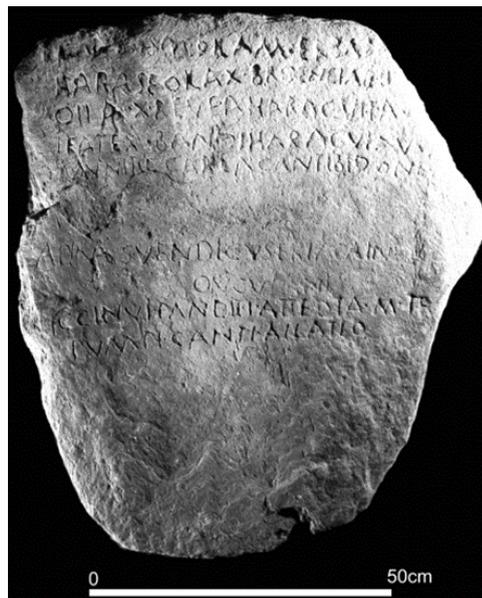


Fig. 6: Inscripción de Arronches. (c) Banco de Datos Hesperia, *Palaeohispanica* 2008.

